

Vorankündigung für die Vergabe einer Dienstleistung

Folgende Mitteilung richtet sich zur Abwicklung dieser angeführten Tätigkeiten an spezialisierte Wirtschafts-teilnehmer/-innen, Firmen, Personen oder Genossenschaften, die eine nachgewiesene Erfahrung in den geforderten Bereichen aufweisen und sich nicht in einer Interessenskonfliktsituation befinden.

Gegenstand und kurze Beschreibung:

Im Rahmen des Forschungsprojektes „*Pfroulschtaud* und *Tschuferniggele* – Mundartliche Pflanzennamen in Südtirol“, finanziert vom Forschungsfond der Südtiroler Landesmuseen (CUP H34I1900040005), sucht das Naturmuseum eine/n Auftragnehmer/in für die angeführten Tätigkeiten.

Geforderte Tätigkeiten:

Mitarbeit bei der Erfassung mundartlicher Pflanzennamen Südtirols:

- Auswertung bestehender Literatur zu den deutschen und italienischen mundartlichen Bezeichnungen der Pflanzennamen. Mithilfe bei der Suche der Literatur und Auswertung derselben nach bereits veröffentlichten Pflanzennamen. Einarbeitung der lokalen Bezeichnungen in die Datenbank des Naturmuseums.
- Mitarbeit bei Citizen Science: Präsentation der 50 bekanntesten Pflanzen in Medien (Vorbereitung erfolgt durch den Projektleiter). Entgegennahme der Eingänge aus der Öffentlichkeit (Telefon, E-Mail) und Einarbeitung in die Datenbank.

Preavviso per l'affidamento di un servizio

La presente comunicazione si rivolge al fine dello svolgimento delle attività in oggetto a operatori economici, ditte, persone o cooperative specializzate, che vantano una comprovata esperienza nei relativi settori e che non si trovino in una situazione di conflitto d'interesse.

Oggetto e breve descrizione:

Nell'ambito del progetto di ricerca „*Pfroulschtaud* e *Tschuferniggele* – nomi dialettali di piante in Alto Adige“, finanziato dal fondo per la ricerca dei musei provinciali (CUP H34I1900040005)“, il Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige cerca un appaltatore oppure un'appaltatrice per le seguenti mansioni richieste.

Mansioni richieste:

Collaborazione alla registrazione di nomi dialettali di piante dell'Alto Adige:

- Analisi della letteratura sull'argomento. Collaborazione alla ricerca della letteratura e quindi dei nomi di piante dialettali tedeschi ed italiani già pubblicati. Inserimento dei nomi nella banca dati del Museo di Scienze Naturali.
- Collaborazione a Citizen Science: presentazione delle 50 piante più note nei media (preparazione sarà effettuata dal responsabile del progetto). Rispondere alle telefonate e alla posta elettronica del pubblico ed inserire i dati nella banca dati.
- Partecipazione alla ricerca sul campo: escursioni insieme con delle persone locali di riferimento e con l'esperto linguistico che

- Teilnahme an Feldforschung: Exkursionen zusammen mit lokalen Gewährspersonen und dem am Projekt teilnehmenden Sprachexperten, um weitere mundartliche Pflanzenbezeichnungen zu eruieren. Aufgabe: Botanische Ansprache der Pflanzen (eindeutige Zuweisung von Namen zu Arten).

parteciperà anche al progetto allo scopo di individuare ulteriori nomi di piante dialettali. Compito: determinazione delle piante (assegnazione inequivocabile di un nome ad una specie).

Bevorzugt werden Interessenten mit folgenden oder gleichwertigen Voraussetzungen:

- Abschluss eines Hochschulstudiums (mindestens Bachelor) im Bereich Biologie/Botanik
- Kenntnisse in der Flora von Südtirol bzw. Fachkenntnisse in der Ansprache von Gefäßpflanzen
- Sprachen: sehr gute Deutschkenntnisse (aufgrund der Fragestellung geht es vordergründig um deutsche Namensgebungen), gute Italienischkenntnisse (im Süden Südtirols sind auch italienische mundartliche Namen zu erwarten).
- Selbständige Arbeitsweise und Teamfähigkeit, Integration in die Arbeitsgruppe des Museums.

Die Qualifikation ist durch ein entsprechendes CV (inkl. etwaige Fachpublikationen) zu dokumentieren.

Dauer und Abwicklung des Auftrages:

15. Oktober 2019 bis 31. Dezember 2021

Budget:

Personalkosten: 18.000 € (brutto)
 Fahrtspesen: 1.500 € (Rückvergütung bei Vorlage der entsprechenden Rechnungen und Kassenbelege)

Viene data preferenza a interessati con i seguenti requisiti o requisiti equivalenti:

- Studio di livello universitario (al minimo Bachelor) in campo biologia/botanica
- Conoscenze della flora dell'Alto Adige risp. qualifiche professionali nella determinazione di piante vascolari
- Lingue: conoscenze molto buone della lingua tedesca (si tratta maggiormente di nomi tedeschi), buone conoscenze della lingua italiana (nel Sud dell'Alto Adige ci si aspettano anche nomi italiani)
- Capacità di lavoro in maniera autonoma, attitudine al lavoro di squadra, interazione nel gruppo di lavoro del museo.

La qualificazione deve essere attestata mediante un CV (incl. eventuali pubblicazioni scientifiche).

Durata e svolgimento dell'incarico:

15 ottobre 2019 fino al 31 dicembre 2021

Budget:

Costi personali: 18.000 € (lordi)
 Spese di viaggio: 1.500 € (rimborso in seguito a documentazione e consegna di scontrini e fatture relative)

Vorlage der Interessenbekundung:

Die interessierten Wirtschaftsteilnehmer/-innen müssen ihre schriftliche Interessensbekundung inklusive ihres Curriculum vitae (bei Privatpersonen) oder eine Liste ihrer im diesem Bereich getätigten Aufträgen (bei anderen Wirtschaftsteilnehmer/-innen) bis zum **04.10.2019** an die PEC-Adresse nm.mn@pec.prov.bz.it übermitteln.

Zu spät eingereichte Interessensbekundungen werden nicht berücksichtigt.

Die eingesandten Interessensbekundungen werden von einer Kommission nach den folgenden Kriterien bewertet:

- Bewertung der oben angeführten Voraussetzungen (40/60)
- Nachgewiesene Erfahrung in vergleichbaren Projekten (20/60)

Kontaktperson für Rückfragen:

Thomas Wilhalm
Tel: +39 0471 413431
e-mail: thomas.wilhalm@naturmuseum.it

Es wird erklärt, dass die gegenwärtige Benachrichtigung rein informativen Charakter hat und die Vergabestelle nicht zur Vergabe verpflichtet ist. Da es sich um eine Vorinformation handelt, kann der effektive Beginn des Auftrages Änderungen unterliegen, die aufgrund der sich geänderten und nicht vorhersehbaren Anforderungen oder aufgrund öffentlichen Interesses entstanden sind.

Datenschutz:

Mitteilung gemäß Datenschutz Grundverordnung Nr. 679/2016: Rechtsinhaber der Daten und verantwortlich für die Verarbeitung der Daten

Prestazione manifestazione d'interesse:

Gli/le operatori/-trici interessati dovranno comunicare per iscritto la loro manifestazione d'interesse includendo il loro curriculum vitae (per persone fisiche) oppure una lista delle attività svolte nel campo richiesto (per altri operatori/-trici) entro il **04/10/2019** all'indirizzo PEC nm.mn@pec.prov.bz.it.

Manifestazioni d'interesse consegnate troppo tardi non verranno accettate.

Le manifestazioni d'interesse verranno valutate da una commissione in base ai seguenti criteri:

- valutazione dei requisiti professionali sopra indicati (40/60)
- Esperienza comprovata in progetti comparabili (20/60)

Persona di riferimento per domande:

Thomas Wilhalm
Tel: +39 0471 413431
e-mail: thomas.wilhalm@naturmuseum.it

Si dichiara che il presente avviso ha carattere meramente indicativo e non vincola la stazione appaltante al successivo affidamento. Trattandosi di avviso di preinformazione, la data prevista per l'avvio dell'incarico potrà subire variazioni a causa di mutate esigenze non preventivabili o per motivazioni di pubblico interesse.

Privacy:

Comunicazione ai sensi del regolamento generale sulla protezione dati n. 679/2016: Titolare dei dati e responsabile del trattamento dei dati sono

sind das Naturmuseum Südtirol und der Betrieb Landesmuseen. Verantwortlich für den Datenschutz (Datenschutzbeauftragter) ist die Unternehmensgruppe „Inquiria Srl“, Schlachthofstraße 50, 39100 Bozen, E-Mail: inquiria@pec.it.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

il Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige e l'Azienda Musei Provinciali. Responsabile della protezione dei dati (in breve RPD) è il Gruppo aziendale "Inquiria Srl", Via Macello 50, 39100 Bolzano, e-mail: inquiria@pec.it.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Mit freundlichen Grüßen, Cordiali saluti
Der Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento

Direktor/direttore
Dr. David Gruber

Naturmuseum Südtirol
I-39100 Bozen • Bindergasse 1
Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige
I-39100 Bolzano • Via Bottai 1
Tel. +39 0471 412960, Fax +39 0471 412979, Email: info@naturmuseum.it, PEC: nm.mn@pec.prov.bz.it,

MWST.-Nummer / Partita IVA 02383790215, Steuernummer / Codice Fiscale: 94085430216;
UID-Nummer: IT02383790215, IBAN: IT14G0604511619000000002031;
Kodex für elektronische Rechnungen / Codice per fatture elettroniche: H6XYZZ

